

使える英語コレクション (その2)

政府発表の経済指標からインフレ懸念が遠のき、株価が三日連続上昇した。シカゴのファンド・マネージャーは言う。

"Having this one uncertainty put to rest for a while is good news for stocks.

"This takes quite a lot of pressure off of policy makers and makes them look pretty smart.

再利上げは、当分ないだろうと牽制しながら、金融政策の舵取りが正しかったと、Bernanke議長率いる"the Fed"に「ヨイショ！」

還暦を迎える第42代大統領ビル・クリントンの言葉。

"For most of my working life, I was the youngest person doing what I was doing. Then one day I woke up and I was the oldest person in every room."

1946年8月19日にクリントン(William Jefferson Clinton)はアーカンソー州ホープで生まれた。幼名はWilliam Jefferson Blythe III、生まれる3ヶ月前に父親は交通事故で死亡した。4年後に母親がRoger Clintonと再婚。ビルは高校の時、姓をClintonに改めた。

アメリカの国家安全保障局(National Security Agency)が裁判所の令状なく行う電話傍受(wiretapping operation without a court warrant)は違憲であると断じたミシガン州東部地区連邦地裁アンナ・ディグズ・テイラー判事(U.S. District Judge Anna Diggs Taylor)の判決文(全44頁)から。

"It was never the intent of the framers to give the president such unfettered control, particularly when his actions blatantly disregard the parameters clearly enumerated in the Bill of Rights.

"There are no hereditary Kings in America and no powers not created by the Constitution. So all 'inherent powers' must derive from that Constitution.

"The three separate branches of government were developed as a check and balance for one another."

国家安全保障局の盗聴計画(eavesdropping program)は、大統領令によって、2001年9月11日直後から極秘に進められていた。(昨年12月にニューヨーク・タイムズ紙に暴露された。)

"framers" は "Founding Fathers" (建国の父祖、合衆国憲法の起草者)の意。単に「立案者」と考えず、「国の基本的骨格を作った人々」と読めば、文章が引き立つ。

"Bill of Rights"(権利章典)は、アメリカでは、合衆国憲法修正第1から修正第10まで(U.S. Constitution Amendment I through Amendment X)を指す。

本判決では、修正第1の「言論の自由」の侵害、修正第4の「プライバシー」の侵害、第2条の「行政権限」の逸脱が問題とされた。

キャンプ・デイヴィッド山荘で夏期休暇中のブッシュ大統領は記者団に語る。

"Those who herald this decision simply do not understand the nature of the world in which we live."

前週、ロンドンで発覚した大規模なテロ計画（アメリカ向け航空機 10 機を液体爆発物を使用して太平洋上で爆破）に言及して、ブッシュは続ける。

"This country of ours is at war.

"And we must give those whose responsibility it is to protect the United States the tools necessary to protect this country in a time of war.

"We believe -- strongly believe -- it's constitutional.

"And if al-Qaeda is calling into the United States, we want to know why they're calling."

憲法訴訟の次の舞台は、第 6 巡回区控訴裁判所に移る。

政界の反応は微妙だ。

アリゾナ州選出共和党上院議員ジョン・マッケイン (Sen. John McCain) の元助手で、現在は中道左派系政策研究会の主任研究員を務めるマーシャル・ウィトマンは言う。

"The Republicans are celebrating it secretly, even though it went against them.

"My guess is that Democrats won't touch it

"To embrace the decision would underscore Democratic vulnerabilities, especially the charge that they are not tough enough on national security."

或る古参民主党上院議員の助手は言う。

"The domestic surveillance program is probably the trickiest issue for us to deal with.

"The goal is to try to embrace the goals of the program, and everyone has done that. What we have to try and avoid is falling into the trap being set for us by the Republicans, suggesting that we are soft on the war on terrorism."

"domestic surveillance program"（国内監視計画）は、前出 "wiretapping operation without a court warrant"（裁判所の令状なく行う電話傍受）と同義。

二番目の文章に表れる二つの "the goal" は意味が異なることに注意。

フィリップ・モリスやアール・ジェイ・レイノルズ等大手煙草会社 7 社と関連協会が、司法省から組織犯罪法(RICO)違反で訴えられた事件の判決が出た。クリントン政権時代に始まったロング・ラン訴訟は司法省の勝訴となった。

コロンビア特別区連邦地裁のグラディス・ケスラー判事(U.S. District Judge Gladys Kessler)は、判決文で言う。

"Over the course of more than 50 years, defendants lied, misrepresented and deceived the American public, including smokers and the young people they avidly sought as 'replacement smokers,' about the devastating health effects of smoking and environmental tobacco smoke (secondhand smoke)."

今後煙草会社は、箱のラベルに「ロー・タール」(low tar)、「ライト」(light)、「ウルトラ・ライト」(ultra light)、「マイルド」(mild) と表示することを禁じられる。

通常は暴力組織の犯罪を取り締まる RICO が適用されたのは珍しい。

アメリカ自動車市場における二位の座を維持しようと懸命のフォード・モーターは、第 4 四半期の生産量を 5 分の 1 削減すると発表した。S.U.V.とピックアップ・トラックへの依存から脱却することが喫緊の課題となっている。

自動車製造業の苦難を代弁して、アナリストは言う。

"The whole deal in Motown has been a hope and a prayer that interest costs would stay low, fuel costs would stay low and the Japanese would show some restraint."

"Motown"は、"Motor Town"の略、即ち自動車産業の町 Detroit を指す。

ティッシュペーパーに包まれた\$12,000 のドル紙幣。

"This is a very, very reasonable amount. It is not small."

ヒズボラ(Hizballah or Hezbollah or Hizbullah)は戦禍で家を失った人々にお金を配っている。資金の出所は判らない。イスラエルやアメリカはそれがイランだと信じている。

リーバーマン選対の責任者は言う。

"We certainly know from experience that campaigns are not decided by early polling."

"We are going to keep running as if we are behind. We plan on taking our message of positive change and real results to the voters every day."

イラク戦争の強力な賛成者であるためコネティカット州民主党予備選に敗れ、中間選挙に無所属で臨むリーバーマン現上院議員(U.S. Sen. Joe Lieberman)は、共和党員の支援を受けて、民主党候補ネッド・ラモン(Ned Lamont) と共和党候補アラン・シュレジンガー(Alan Schlesinger)を世論調査で大きく引き離している。

イギリスでは学校改革が進んでいる。

ジム・ナイト教育相 (Jim Knight, the School Minister) は言う。

"Every single young person must have a good grasp of the basics.

"We are changing the way we measure performance and toughening up the English and maths GCSEs to ensure that young people master the three Rs."

"GCSE"は、"General Certificate of Secondary Education"の略で、以前は、"O-level"と言っていた。14 才から 16 才の生徒が対象となる。その上は、18 才までに受ける "A-level" (advanced level) がある。"GCSE"では、国語、数学、科学 (生物、化学、物理の組み合わせに 3 ルートがある) の 3 教科が必須科目になっている。どの国でも、基礎学力の低下が憂慮されている。

* * * * *

"This is sweet. This is really sweet"

イリノイ州メディナ C.C. (Medinah C.C.) で開かれた PGA Championship で優勝し、メジャー 12 勝目を挙げたタイガーウッズの言葉。残る目標は、ジャック・ニクラウスのメジャー 18 勝。

* * * * *

イラクの国情は一向に正常化しない。

アメリカ国内では、中間選挙を 11 月に控え、多くの上下両院候補者がアメリカ軍の撤退を叫んでいる。

苛立ちを隠せないブッシュは言う。

"These are decent people. They're just as American as I am.

"I just happen to strongly disagree with them."

* * * * *

検察は (the Crown Prosecution Service)、8 月 10 日に摘発された旅客機爆破テロ計画で拘束中の 23 人のうち 11 人の容疑者を起訴した。

検察の反テロ責任者スーザン・ヘミングは言う。

"These individuals are only accused of these offences and they have a right to a fair trial."

ロンドン警視庁 (the Scotland Yard) 反テロ部門の長ピーター・クラークは言う。

"I would like to reassure the public that we are doing everything we can to keep you safe - for you to live your lives without being in constant fear.

"However, we must be realistic. The threat from terrorism is real. It is here, it is deadly and it is enduring."

暫くの間イギリス旅行は見合わせた方が良さそうだ。

シカゴ連邦準備銀行総裁マイケル・モスコウの言葉。

"The risk of inflation remaining too high is greater than the risk of growth being too low.

"Thus, some additional firming of policy may yet be necessary to bring inflation back into the comfort zone within a reasonable period of time."

モスコウの言うインフレの "comfort zone" (安心帯域) とは、食料とエネルギーを除く消費者物価指数が年率 1~2% で上昇することらしい。

連邦公開市場委員会(Federal Open Market Committee)が、8月8日に発表した声明で、

"Inflation pressures seem likely to moderate over time, reflecting contained inflation expectations and the cumulative effects of monetary policy actions and other factors restraining aggregate demand."

と楽観的見通しを述べたばかりだ。

そのため、過去 2 年間 17 回一貫して上昇してきたベンチマーク金利(現在 5.25%)が、今後暫くは、据え置かれると一般には観測されていた。

但し、モスコウは現在 FOMC のメンバーではない。

ヴァイアコム社(Viacom Inc.)の会長サムナー・レッドストーン(Sumner Redstone)は、パラマウント・ピクチャーズが人気男優トム・クルーズ(Tom Cruise)との 14 年間の関係を絶つと突然発表した。

怒り心頭に発したクルーズの製作パートナー、ポーラ・ワグナー(Paula Wagner)は、レッドストーンに反撃する。

"It is graceless. It is undignified. It's not businesslike.

"I ask, what is his real agenda? What is he trying to do? Is this how you treat artists? If I were another actor or filmmaker, would I work at a studio that takes one of their greatest assets and publicly does this?"

なお、パラマウント・ピクチャーズは、ヴァイアコム社の映画製作部門。

たわいも無い会話。

"My wife ran away with my best friend."

"Was he good-looking?"

"I don't know. Never met the fellow!"

"best"が要。

"fellow"の発音をカタカナ表記すれば「フェラ」か？